

**THE FUNCTIONS OF DEFINITE ARTICLE AND ITS TRANSLATION
PROCEDURES FOUND IN ENGLISH NOUN PHRASES CONTAINING
DEFINITE ARTICLES INTO INDONESIAN AS FOUND IN *ANIMAL
FARM* BY GEORGE ORWELL**

A THESIS

Submitted to the Requirement the Degree of Sarjana Humaniora



By

Rafif

NIM. 1910733002

Thesis Supervisor

Drs. Rumbardi, M.Sc

NIP. 196106131989011001

**ENGLISH STUDY PROGRAM
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS ANDALAS
PADANG**

2023

ABSTRACT

This study aims to examine the functions of definite article and its translation procedures found in the noun phrases containing English definite article into Indonesian as found in *Animal Farm* by George Orwell. This research is a qualitative method that is focusing on text analysis. The data were taken from the English novel *Animal Farm* and its translation *Republik Hewan*. First, the writer classifies the functions of the definite article found in the noun phrases containing definite article and its translation by using theories that proposed by Quirk et al (1985) and Kridalaksana (1986). Then the writer analyse how is the definite article translated to the target language by using translations procedure proposed by Vinay and Darbelnet (1995). Out of 295 data, the result shows that 75,93% of definite article are omitted in the target language. 21,69% of definite article translated to Indonesian article “*para*” and 2,38% of definite article translated to Indonesian article “*si*”. Regarding the translation procedures, there are 91,45% data were translated by using literal translation procedure, 7,49% data were translated by using equivalence translation procedure, 1,06% data were translated by using modulation translation procedure and 0,35% data translated by using adaptation translation procedure.

Keywords: definite article, translation, procedure translation, the functions of definite article

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji fungsi *definite article* dan prosedur penerjemahan yang terdapat pada frasa-frasa nomina yang mengandung *definite article* ke dalam bahasa Indonesia yang ditemukan di novel *Animal Farm* karya George Orwell. Penelitian ini merupakan metode kualitatif yang fokus pada analisis teks. Data diambil dari novel berbahasa Inggris *Animal Farm* dan terjemahannya *Republik Hewan*. Pertama, penulis mengelompokkan fungsi *definite article* yang terdapat pada frasa-frasa nomina yang mengandung *definite article* dan terjemahannya dengan menggunakan teori yang dikemukakan oleh Quirk dkk (1985) dan Kridalaksana (1986). Kemudian penulis menganalisis bagaimana *definite article* tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa target dengan menggunakan prosedur terjemahan yang dikemukakan oleh Vinay dan Darbelnet (1995). Dari 295 data, hasilnya menunjukkan bahwa 75,93% *definite article* dihilangkan dalam bahasa sasaran. 21,69% *definite article* diterjemahkan ke dalam artikel bahasa Indonesia “para” dan 2,38% *definite article* diterjemahkan ke dalam artikel bahasa Indonesia “si”. Mengenai prosedur terjemahan, terdapat 91,45% data diterjemahkan dengan menggunakan prosedur *literal translation*, 7,49% data diterjemahkan dengan menggunakan prosedur *equivalence translation*, 1,06% data diterjemahkan dengan menggunakan prosedur penerjemahan *modulation* dan 0,35% data diterjemahkan dengan menggunakan prosedur penerjemahan *adaptation*.

Kata kunci: *definite article*, terjemahan, prosedur penerjemahan,
fungsi *definite article*